

欧美现代派诗集

OU MEI XIAN

DAI PAI SHI JI

冬森 编 郑敏等译

欧美现代派诗集

冬森

编

郑敏

等译

封面设计：计红梅

责任编辑：毕冰宾

欧美现代派诗集

冬 淼 编 郑 敏 等译

*

中国青年出版社 出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 12印张 2插页 287千字

1989年6月北京第1版 1989年6月北京第1次印刷

印数1—6,500册 定价4.80元

内 容 提 要

现代派诗歌发轫于19世纪末，意象派、象征主义、超现实主义、未来主义、后现代主义等流派纷呈，各个流派的诗人和作品均在世界文坛上产生过较大影响，至今仍为世人所瞩目。本集收入美国、法国、英国、德国、奥地利、西班牙、比利时、意大利和苏俄9个国家49位现代派诗人的123首代表作，每一位诗人和作品后均附有知名学者的评析短文，系统地反映了现代派诗歌百年来的面貌和发展状况，对我们全面了解和研究现代派文学有很大帮助。

编者序

冬 森

现代派诗歌发轫于19世纪末,至今已走过了百年的道路。它流派纷呈,此起彼伏,在本世纪20—50年代达到了巅峰,至今仍为世人所瞩目。为了让青年朋友们对现代派诗歌有较系统的了解,我们编选了这部《欧美现代派诗集》。全书共收美国、法国、英国、德国、奥地利、西班牙、比利时、意大利和苏俄9个国家49位诗人的123首代表作品,在一定程度上反映了现代派诗歌的面貌和发展状况。

现代派诗歌的崛起,有其深刻的社会历史原因。资本主义世界的动乱、社会主义的兴起、特别是第一次世界大战后当代西方社会矛盾的激化是现代派文艺产生的时代条件。在西方社会,一方面机器工业迅速发展,科学水平日益提高;另一方面西方文明进入了一个精神崩溃、社会关系全面异化的阶段,人们的心理、道德和价值观都发生了急剧变化。与此相适应的是这个时期出现的哲学思潮,如尼采的悲观主义、柏格森的反理性主义、弗洛伊德的精神分析学说以及萨特为代表的存在主义哲学等,都对现代派文学的思想

和艺术产生了重大影响。

现代派诗歌流派众多，成员庞杂。但它们还是有其共同特征的，创作主旨上集中表现为现代文明阶段中人与人、人与社会、人与自然（自然界、人的自然本质和物质世界）和人与自我之间的扭曲和对立关系及由此产生的危机感。在艺术上，摒弃传统的创作方法，注重主观表现，追求形式结构的创新。但是各个成员的具体情况也不尽相同，有的对资本主义社会由消极怀疑与否定转而与无产阶级的目标结合起来，同时艺术上有了新的突破；有的误入歧途，走向颓废甚至自我毁灭，艺术上徘徊甚至走向死胡同；更多的则是处在痛苦与激情的探索中，时有创新、时有衰败。总之，现代派诗歌创作是复杂的文艺现象，历来褒贬不一，众说纷纭，有待进一步讨论，力求取得比较符合实际的科学认识。

本集所收 123 首诗作，以短诗为主，由于篇幅关系，部分长诗只能摘其片断。对每位诗人及其作品均附一篇评析短文，介绍作者生平、所属流派及文艺主旨，分析作品内容和艺术特点，期望对读者理解作品有所裨益。

参加本书作品评析的有郑敏、飞白等老一辈诗人、学者和京沪杭地区的年轻诗人和评论家。他（她）们以自己对现代派诗歌的敏感体验和深入研究，撰写了评析文章，其中不少堪称优美的散文。对所选译文的译者，我们在此深表谢忱。有的译者事先未能联系上，就选了他们的译作，尚希见宥。

目 录

美国

威廉·卡洛斯·威廉斯

春天及其它..... 1

红色手推车..... 2

为一位穷苦老妇人而写..... 3

埃兹拉·庞德

巴黎某地铁站上..... 8

使者..... 8

H.D.

冬之恋.....12

山仙.....16

E.E.康明思

但是.....18

为什么从这个她和他.....19

查尔斯·奥森

我,葛罗斯特的马克西玛斯对你说.....21

伊丽莎白·毕夏甫

人蛾.....32

鱼	34
罗伯特·洛尔	
臭鼬出来时	39
写给联邦的死者	41
罗伯特·邓肯	
我经常被允许回到草场上	47
诗,一个自然的东西	48
A.R.阿门斯	
柯森斯海边小湾	51
罗伯特·布莱	
傍晚令人吃惊	59
湖上夜钓	60
圣诞驱车送双亲回家	60
三章诗	61
从睡梦中醒来	62
艾伦·金斯伯格	
美国	65
约翰·阿胥伯莱	
这些湖畔城	71
街头音乐家	72
艾德玲·李区	
潜水入沉船	76
为艾尔维拉·沙塔叶夫撰写的幻想曲	80
西尔维亚·普拉斯	
女拉扎瑞斯	85

法国

波德莱尔

契合.....91

信天翁.....92

魂.....93

马拉美

牧神的午后.....98

魏尔伦

月光曲.....107

白色的月.....108

忘了的小曲.....109

兰波

元音.....114

醉舟.....115

瓦雷里

水仙辞.....124

海滨墓园.....127

阿波利奈尔

密拉波桥.....142

生命献给爱.....143

心.....145

镜子.....145

艾吕雅

为了在这里生活.....150

溺水者.....151

我并不孤独..... 151

布勒东

瞥见..... 156

英国

叶芝

丽达与天鹅..... 167

第二次来临..... 162

D.H.劳伦斯

蛇..... 166

神的躯体..... 170

T.S.艾略特

杰·阿尔弗莱特·普鲁弗洛克的情歌..... 175

W.H.奥顿

艺术馆..... 189

怀念叶芝..... 190

罗伯特·格雷夫斯

不在家..... 197

蓝苍蝇..... 199

路易斯·麦克尼斯

花园中的阳光..... 202

雪..... 203

风笛音乐..... 204

狄兰·托马斯

那经过绿色引线催动花朵的力量..... 209

死亡一定占有不了任何领土..... 210

我折断的这片面包.....	211
---------------	-----

菲利普·拉金

写在一位年轻女士影集上的诗行.....	215
---------------------	-----

欺骗.....	217
---------	-----

日子.....	218
---------	-----

救护车.....	219
----------	-----

查尔斯·托姆林森

一个给予的恩惠.....	224
--------------	-----

堆满雪的栅栏.....	225
-------------	-----

狐狸.....	227
---------	-----

托姆·冈

想一想这蜗牛.....	231
-------------	-----

我的可悲的队长们.....	232
---------------	-----

人的状况.....	233
-----------	-----

泰特·休士

思想一狐狸.....	237
------------	-----

鹰栖.....	238
---------	-----

圆月和小弗丽达.....	239
--------------	-----

子宫门口的检查.....	240
--------------	-----

西默斯·西尼

一个自然主义者之死.....	244
----------------	-----

惩罚.....	245
---------	-----

德国

赫尔曼·黑塞

白云.....	250
---------	-----

雾中	251
消逝	252
约翰尼斯·贝歇尔	
绝望的岛屿	257
布莱希特	
李树	261
溺水的少女	262
奥地利	
里尔克	
预感	266
青春的梦	266
秋日	267
西班牙	
洛尔迦	
风景	273
低着头	274
比利时	
魏尔哈伦	
、风	278
意大利	
蒙塔莱	
幸福	284
英国圆号	285
俄罗斯·苏联	
巴尔蒙特	

我用幻想追捕熄灭的白昼	290
海洋	291
我不懂得明智	292
心	292
吉皮乌斯	
歌	297
上帝的生灵	298
爱的笔记	299
干杯	299
古米廖夫	
蔚蓝的星	304
撒星星的女郎	305
梦	306
迷途的电车	307
阿赫玛托娃	
我披着深色的披巾捏住他的双手	314
我无所事事来到了这里	315
缪斯走了	316
安魂曲	317
帕斯捷尔纳克	
解释	325
婚礼	327
秋日	330
八月	331
喀西玛尼花园	334

曼德尔施塔姆

林中雪地的寂静中	341
够了,不必装假	342
蜡状的天幕	342
蜻蜓以其迅速的回旋	343
不要问了	344

叶赛宁

我辞别了我出生的屋子	349
母马之舰	350
莎甘奈	351
你听——雪橇	352

梅热拉伊蒂斯

人	356
手	359
觉醒	363

威廉·卡洛斯·威廉斯

春天及其它

通向传染病院的路上
在蓝色的涌现下，杂色
云块从东北飘来——
一阵冷风。前面，
那大片的泥泞荒原
因枯草而棕黄，
滞留的，淤集的

死水一滩滩，
零散的高树
一路上，红的
紫的，分叉的，挺立的，曲折的
灌木丛和小树
在它们棕色的落叶下是
无叶的藤蔓——

外貌没有生气，懒洋洋的

目光昏眩的春天在走近——

他们赤裸裸地来到世界
寒冷，没有把握
只知道自己来了，在周围
是寒冷的、熟悉的风——

现在小草出现，明天
是挺直的野胡萝卜叶子
一件件物体呈现——
它加速：清晰度，叶子的轮廓

但现在是入场式
僵硬的尊严——仍然，重大的变化
降临到它们身上，扎根，它们
往下钻，开始苏醒

红色手推车

这么多
全靠

一辆红轮子的
手推车

因为雨水
而闪光

旁边是一群
白色的小鸡。

为一位穷苦的老妇人而写

嚼着一枚李子
在大街上，手里
拿着一口袋李子

味道真好，对于她，
味道真好，它们吃起来
味道真好

你看得出来
从那神态沉醉在
她手中那半个
吸吮过的。

得到宽慰
一种熟李子的安慰
似乎充满了空间
它们味道真好。

郑 敏 译